



## PROKOFIEV: Alexander Nevsky Symphonic Suite: "Lieutenant Kizheh," Op. 60

VOX-NX-3033CD

### Alexander Nevsky, Op. 78

Text: Vladimir Lugovskoy [1901–1957]  
and Sergey Prokofiev [1891–1953]

#### [2] Песня об Александре Невском

А, и было дело на Неве реке.  
На Неве реке, на большой воде.  
Там рубили мы злое воинство,  
Злое воинство, войско шведское.

Ух! Как бились мы, как рубились мы!  
Ух! Рубили корабли по досточкам,  
Нашу кровь-руду не жалели мы.  
За великую землю русскую.

Гей! Где прошел топор, была улица,  
Где летело копье, переулочек.  
Положили мы шведов, немчинов,  
Как ковыль траву, на сухой земле.

Не уступим мы землю русскую.  
Кто придет на Русь, будет насмерть бит.  
Поднялася Русь супротив врага;  
Поднимись на бой, славный Новгород.

#### [3] III. Крестоносцы во Пскове

Peregrinus expectavi pedes meos, in cymbalis ets.

#### [4] IV. Вставайте, люди Русские

Вставайте, люди русские,  
На славный бой, на смертный бой,  
Вставайте, люди вольные,  
За нашу землю честную.

Живым бойцам почёт и честь,  
А мёртвым - слава вечная.  
За отчий дом, за Русский край  
Вставайте, люди русские.

На Руси родной, на Руси большой не бывать врагу.

Поднимайся, встань, мать родная Русь!

Врагам на Русь не хаживать,  
Полков на Русь не важивать!  
Путей на Русь не видывать,  
Полей Руси не тапывать.

#### [5] V. Ледовое побоище

Peregrinus expectavi pedes meos, in cymbalis ets.  
Vincat arma crudifera!  
Hostis pereat!

### Alexander Nevsky, Op. 78

#### [2] Song about Alexander Nevsky

Yes, 'twas on the River Neva it occurred,  
On the Neva's stream, on the waters deep.  
There we slew our foes' pick of fighting men,  
Pick of fighting men, army of the Swedes.

Ah! How we did fight, how we routed them!  
Yes, we smashed their ships of war to kindling wood.  
In the fight our red blood was freely shed  
For our great land, our native Russian land.

Hey! Where the broad-axe swung was an open street.  
Through their ranks ran a lane where the spear was thrust.  
We mowed down the Swedes, the invading troops,  
Just like the feather-grass grown on desert soil.

We shall never yield native Russian land.  
They who march on Russia shall be put to death.  
Rise against the foe, Russian land arise!  
Rise to arms, arise, great town of Novgorod!

English translation: A. Steiger

#### [3] III. The Crusaders in Pskov

#### [4] IV. Arise, Ye Russian People

Arise to arms, ye Russian folk,  
In battle just, in fight to death.  
Arise ye people, free and brave,  
Defend our fair, our native land.

To living warriors high esteem,  
Immortal fame to warriors slain.  
For native home, for Russian soil  
Arise ye people, Russian folk.

In our Russia great, in our native Russia no foe shall live.

Rise to arms, arise, native mother Russia!

No foe shall march 'cross Russian land,  
No foreign troops shall Russia raid,  
Unseen the ways to Russia are.  
No foe shall ravage Russian fields.

#### [5] V. The Battle on the Ice

**[6] Мертвое поле**

Я пойду по полю белому,  
Полечу по полю смертному,  
Поищу я славных соколов,  
Женихов моих, добрых молодцев.

Кто лежит мечами порубленный,  
Кто лежит стрелою пораненный,  
Напоили они кровью алою  
Землю честную, землю русскую.

Кто погиб за Русь смертью доброю,  
Поцелую того в очи мертвые,  
А тому молодцу, что остался жить,  
Буду верной женой, милой ладою.

Не возьму в мужа красивого;  
Красота земная кончается.  
А пойду я за храброго.  
Отзовитесь, ясны соколы!

**[7] VII. Въезд Александра во Псков**

На великий бой выходила Русь;  
Ворога победила Русь.  
На родной земле не бывать врагу.  
Кто придет, будет насмерть бит.

Веселися, пой, мать родная Русь!  
На родной Руси не бывать врагу,  
Не видать врагу наших русских сел,  
Кто придет на Русь, будет насмерть бит!

На Руси родной, на Руси большой  
Не бывать врагу.

Веселися, пой, мать родная Русь!  
На великий праздник собралась Русь.  
Веселися Русь, родная Мать!

**Lieutenant Kijé Suite, Op. 60**

(First 10 lines seems to be an adaptation of a poem by Ivan Ivanovich Dmitriev [1760–1837], Lines 11–23 is part of a poem printed anonymously in 1803)

**[9] II. Романс**

Стонет сизый голубочек,  
стонет он и день и ночь;  
Его миленькой дружок  
отлетел далеко прочь.

Он уж больше не воркует,  
всё тоскует и тоскует.  
С нежной ветки на другую  
перепархивает он  
и подружку дорогую  
ждет к себе со всех сторон.

Полно, сердце, успокойся,  
Полно бабочкой летать!  
Полно бабочкой летать.

Ты попробуй и не бойся  
уголок другой достать!

**[6] VI. Field of the Dead**

I shall go across the snow-clad field.  
I shall fly above the field of death.  
I shall search for valiant warriors there,  
Those to me betrothed, stalwart men and staunch.

One lies quiet where sabres mangled him.  
Here lies one impaled by an arrow shaft.  
From their wounds warm red blood like the rain was shed  
On our native soil, on our Russian fields.

He who fell for Russia in noble death  
Shall be blest by my kiss on his dead eyes.  
And to him, brave lad, who remained alive,  
I shall be a true wife and a loving friend.

I'll not be wed to a handsome man;  
Earthly charm and beauty fade fast and die.  
I'll be wed to a man who's brave.  
Hark ye, warriors brave, lion-hearted men!

**[7] VII. Alexander's Entry into Pskov**

In a great campaign Russia went to war.  
Russia put down the hostile troops.  
In our native land foemen shall not live.  
Foes who come shall be put to death.

Celebrate and sing, native mother Russia!  
In our native land foemen shall not live.  
Foes shall never see Russian towns and fields.  
They who march on Russia shall be put to death.

In our Russia great, in our native Russia no foe shall live.

Celebrate and sing, native mother Russ!  
To a fete in triumph all of Russia came.  
Celebrate, rejoice, celebrate and sing, our mother land!

*© Copyright by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd. For the UK, British Commonwealth (Ex Canada), Eire and South Africa. Reproduced by permission of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.*

**Lieutenant Kijé Suite, Op. 60**

**[9] II. Romance**

Mourning blue-grey dove,  
Mourning day and night;  
His dear sweet friend  
Has flown away.

He has stopped all his cooing,  
Is only longing and yearning.  
From one small branch to another  
He is flitting  
Looking for his dear friend  
Waiting for her all the time.

Come, my heart, calm yourself,  
Stop flitting like a butterfly!  
Stop flitting like a butterfly.

Try not to be afraid  
Try to find luck somewhere else!

Сердце начало искать.

Полно, сердце, успокойся,  
Полно бабочкой летать.  
Как же, сердце, ты решило,  
где мы будем летом жить?  
Где мы летом будем жить?

Сердце бедное забилось  
и не знало, как нам быть.

Стонет сизый голубочек...

**[11] IV. Тройка**

Сердца у женщин как трактир:  
Прохожих целый мир.  
От утра до утра,  
кто на двор, кто со двора.

Кто на двор, кто со двора  
и так от утра до утра,  
Кто на двор, кто со двора  
и так от утра до утра.

Сердца у женщин как трактир ...

Ах поди сюды, да поди сюды,  
не бойся со мной беды,  
не бойся со мной беды  
и поди сюды, да поди сюды.

Кто холост иль не холост,  
Или холост иль женат,  
кто робок иль не робок,  
или робок или хват.

Ах поди сюды, да поди сюды ...

Эй! Эй! Эй! Эй!  
Так от утра до утра,  
да кто на двор, кто со двора ...

Ах поди сюды, да поди сюды...

Сердца у женщин как трактир ...

Begin, my heart, to search.

Come, my heart, calm yourself,  
Stop flitting like a butterfly.

Well, my heart, have you decided  
where we'll stay this summer?  
Where we'll stay this summer?

The poor heart began to pound,  
and knew not how to answer.

Mourning blue-grey dove...

**[11] IV. Troika**

A woman's heart is like an inn:  
Guests from all the world.  
From morning to eve,  
Someone comes, someone goes.

Someone comes, someone goes  
From morning until eve.  
Someone comes, someone goes  
From morning until eve.

A woman's heart is like an inn...

Ah, come here, come here, I say,  
And have no fear with me,  
And have no fear with me.  
Come here I say, come here.

Whether you're single or not,  
Whether single or unmarried,  
Whether you're shy or not,  
Whether shy or bold.

Ah, come here, come here, I say...

Hey! Hey! Hey! Hey!  
So it goes from morn to eve,  
Someone comes, someone goes...

Ah, come here, come here, I say...

A woman's heart is like an inn...

© Copyright 1936 by Hawkes & Son (London) Ltd. International  
Copyright Secured. All Rights Reserved.  
Reproduced by permission of  
Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.